

## عصر آزادی

روز‌نامه فرهنگي، اقتصادي، اجتماعي، ورزشي و سياسي
<div><b>صاحب امتیاز: مؤسسه مطبوعاتی پیمان</b></div>
<div><b>مدیر عامل و مدیر مسئول: سید فرید پیمان</b></div>
<div><b>رییس هیئت مدیره و سردبیر: دکتر سید وحید پیمان</b></div>
<div><b>لیتوگراف‌ی و چاپ: پیمان چاپ تبریز</b></div>
<div><b>گروه ۴ رتبه بندی معاونت امور مطبوعاتی و اطلاع رسانی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی</b></div>
<div><b>رتبه: ۵۸ امتیاز: ۴۵/۱</b></div>
<b>نشانی:</b>
<div><b>تهران – خیابان حافظ نرسیده به زیر گذر حسن آباد – پلاک ۹۷ – طبقه سوم</b></div>
<div><b>صندوق پستی: ۷۱۸۴-۱۵۸۷۵</b></div>
<div><b>تبریز: بالاتر از میدان بسیج، روبروی رنگ برجرین،</b></div>
<div><b>جناب MDF سلیمانی</b></div>
<div><b>تلفن: ۰۴۱۳۶۳۳۳۵۰۸</b></div>
<div><b>مسئول آگهی ها: ۰۴۳۳۰۰۴۶۶۶۰۰ ۰۹۱۲۴۶۶۰</b></div>
<div><b>لینک تلگرام: </b><a href="https://telegram.me/asrazadi.ir">https:// telegram.me /asrazadi.ir</a></div>
<div><b>Email: <a href="mailto:asrazadi@ gmail.com">asrazadi@gmail.com</a></b></div>
<div><b>www.asrazadionline.ir</b></div>

#### نویسنده قزاقی:

## ایران دارای جایگاه مهمی در عرصه بین الملل است

«بختجان رستم اف» نویسنده قزاقستان در دیدار رایزن فرهنگی کشورمان در این کشور اظهار کرد: ایران کشور بزرگ و دارای جایگاه مهم در عرصه بین‌المللی است و حضرت آیت‌الله خامنه‌ای تنها رهبری در جهان است که بدون هراس مسیر حضرت آیت‌الله خمینی(ره) را با تمام وجود ادامه می‌دهد.

به گزارش روابط عمومی سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی، علی اکبر طالبی‌متین، رایزن فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در قزاقستان در جریان بازدید از نمایشگاه استقلال و دوستی ملل با بختجان رستم اف، نویسنده برجسته قزاقستانی و مترجم کتاب انسان شناسی در اندیشه امام خمینی(ره) دیدار کرد. بختجان رستم اف در سخنانی، گفت: ایران کشور بزرگ و دارای جایگاه مهم در عرصه بین‌المللی است و حضرت آیت‌الله خامنه‌ای، رهبر معظم انقلاب اسلامی ایران تنها رهبری در جهان است که بدون هراس مسیر حضرت آیت‌الله خمینی(ره) را با تمام وجود ادامه می‌دهد. وی افزود، آیت‌الله خامنه‌ای تنها شخصیتی است که مقابل آمریکا ایستادگی کرده و به تصمیم خود باور و اعتقاد دارد. این نویسنده برجسته قزاقی اذعان کرد: رهبر معظم انقلاب اسلامی ایران شخصیت هوشمند و دینی بزرگی است که با ایمان و اراده و عزم راسخ خود به مطلوبین کمک و پشتیبانیه محکمی برای جهان اسلام است. وی تأکید کرد: در سفر به جمهوری اسلامی ایران ضمن آشنایی با مجموعه آثار امام خمینی(ره)، کتاب انسان شناسی در اندیشه آیت‌الله خمینی(ره) را به زبان قزاقی ترجمه کردم. طالبی‌متین نیز با قرارداتی از همکاری‌های ارزشمند با مجموعه آثار امام خمینی(ره)، ایران و قزاقستان همواره روابط خوب و رو به توسعه و پیشرفت داشته و با اراده مسئولان دو کشور این مناسبات رو به ارتقاء است. رایزن فرهنگی کشورمان در قزاقستان گفت: ما آمادگی داریم برنامه‌های فرهنگی مشترکی با شما داشته باشیم و با اظهار علاقه و تمایل جهت توسعه مناسبات خرسندیم. در این دیدار با توجه به اظهار تمایل نویسنده برجسته قزاقی به ترجمه یکی از آثار مقام معظم رهبری، مقرر شد با هماهنگی ایشان مراتب پی گیری و اقدام لازم به عمل آید.

## جایزه ۴۰ میلیونی برای آثار تصمی با موضوع باستانی پاریزی و سفارزاده

فراخوان دومین جایزه آینده‌دار برای خلق آثار تجسمی با موضوع محمدابراهیم باستانی پاریزی و طاهره سفارزاده دو استاد اندیشمند زبان فارسی، منتشر شد تا جایزه ۴۰ میلیون تومانی به برگزیده این رویداد اهدا شود.

به گزارش گروه فرهنگی ایرنا، هنرمندان می‌توانند تا چهارم آبان‌ماه آثار تجسمی خود را با موضوع شخصیت و مکتوبات دو استاد اندیشمند زبان فارسی، محمدابراهیم باستانی پاریزی و طاهره سفارزاده در سایت دومین جایزه آینده‌دار ثبت کنند. سیدعباس داعی، مدیر مؤسسه آینده‌داران دوران با اعلام خبر فوق گفت: علاقمندان جهت آشنایی با شرایط فراخوان و ثبت نام می‌توانند به نشانی سایت این موسسه مراجعه کنند و برای دریافت آثار هم مرکز فرهنگی فلسفه ایران یا ما اعلام همکاری کردند. وی درباره اهداف این جایزه گفت: شناخت مفاهیر کشور با زبان هنر و آشنایی هنرمندان امروز با اساتید از مهم‌ترین اهداف ماست، امیدواریم به بهانه چنین رویدادهایی پیوند با آفرینش‌های ارزشمند بزرگان بیشتر و عمیق شود و فراتر از آن، آموزه‌های فرهنگی مستتر در آثار نخبگان به متن زندگی مردم تسری یابد. داعی همچنین افزود: مجموعه فرهنگی آینده‌داران دوران با هدف بازشناسی چهره‌های مطرح فرهنگی ایران به نسل امروز پدید آمده است و در این راه می‌خواهیم از برنامه‌های متنوع هنری که می‌تواند مورد توجه جامعه معاصر باشد بهره ببریم. در همین‌ایده، در دور نخست فراخوان جایزه آینده‌دار دوران، از هنرمندان تصویرگر دعوت شد تا داستان‌های اسفاندا باستانی پاریزی را در قالب آثار تصویری بازآفرینی کنند و با جادوی تصویر، جوانان علاقه‌مند را متوجه مکتوبات و آثار ایشان کنند که این دوره در کنار نام و یاد اسفاندا، آثار و نام سفرکار خانم دکتر طاهره سفارزاده از افتخارات استان کرمان و شهر سیرجان معرفی شده است. وی درباره نحوه برگزاری این دوره جایزه گفت: فراخوان جدید این دوره همزمان با زادروز استاد باستانی پاریزی دی‌ماه سال گذشته در فرهنگستان هنر جمهوری اسلامی ایران اعلام شد و با بزرگداشت استاد به صورت نمایش همراه بود. جوایز این دوره که همراه با تقدیر و اهدای مدال جایزه آینده‌داروزان است و در کنار آن در هفت رشته هنرهای تجسمی هدیه چهل میلیون تومانی نیز درنظر گرفته شده است.

## پیشنهاد انجمن عکاسان سینمای ایران به رییس سازمان سینمایی

انجمن صنفی عکاسان سینمای ایران با یادآوری مسائل و مشکلات موجود، آمادگی خود را برای همکاری با محمد خزاعی با عنوان سازمان سینمایی در جهت رفع مشکلات صنفی اعلام کردند.

به گزارش گروه فرهنگی ایرنا به نقل از روابط عمومی انجمن صنفی عکاسان سینمای ایران، انجمن صنفی عکاسان سینمای ایران در پیامی ضمن تبریک به محمد خزاعی معاون وزیر و رییس سازمان امور سینمایی و سعیی صصری، آمادگی خود را به جهت همکاری برای رفع مشکلات صنفی اعلام کردند. در این متن آمده است: انتصاب شایسته جنابعالی بر کرسی سراسر از مسئولیت ریاست سازمان سینمایی را تبریک عرض کرده و بسیار خرسندیم که جنابعالی در طول سال‌ها مدیریت بر مسندهای مختلف، همیشه با اهالی سینما همگام و همدل بوده‌اید. بدین که خود را از بافت این هنرمندان مطلع می‌دانید و قطعاً از مشکلات ابتدایی معیشتی و هنری این‌ اهالی از قبیل (بیمه، مسکن، امنیت شغلی و…) آگاهی کامل دارید. در ادامه این متن آمده است: انجمن صنفی عکاسان سینمای ایران بر این باوراست که حضرتعالی در طول مدیریت جدید خود بسیاری از موانع راه هنرمندان را برداشته و پتانسیل و نگاه‌های جدید را به بدنه سینما، تزریق خواهید کرد تا هنرمندان در فضای آزاد و هنری خود به راحتی نفسش نمایند. به امید روزی که هنرمندان این سرزمین تمرکز خویش را بر رسالت اصلی هنر خود برای جامعه‌ای پویا بگذارند. لذا بدین وسیله انجمن عکاسان سینمای ایران، آمادگی خود جهت هر گونه همکاری با جنابعالی را اعلام داشته و از حضرت حق سلامتی، اقتدار در تفکر، نگاه و قلم شما برادر بزرگوار را آرزو می‌نماید.

آبتین گلکار، برنده جایزه ابوالحسن نجفی و مدرس زبان روسی معتقد است اکنون مهمترین مشکل در ترجمه به زبان فارسی، انتقال ندادن زبان کتاب و ساده‌سازی اثر است که از تسلط نداشتن مترجمان به زبان مادری، خبر می‌دهد.

به گزارش خبرنگار فرهنگی ایرنا، روز جهانی ترجمه در تقویم بین‌المللی آخرین روز ماه سپتامبر میلادی است که در تقویم ما ایرانی‌ها مصادف با ۸ یا ۹ مهر می‌شود. روزی که برای یادآوری اهمیت جایگاه ترجمه و نقش بسیار موثر مترجمان در انتقال فرهنگ‌ها نام گذاری شده است. آبتین گلکار، استاد زبان روسی دانشگاه تربیت مدرس که یکی از پرکارترین مترجمان امروز به حساب می‌آید به بهانه روز ترجمه، در باره مشکلات ترجمه و اهمیت تغییرات در رویکردهای فردی و مدیریتی در زمینه ترجمه آثار ادبی با خبرنگار ایرنا، گفت و گو کرد.

این مترجم که جوایز بین‌المللی و ملی بسیاری از جمله جایزه کتاب سال و جایزه ابوالحسن نجفی را برای آثارش دریافت کرده است، مهم‌ترین مشکل ترجمه‌های امروز را زبان فارسی مترجمان می‌داند.

بزرگترین ضعفی که در حوزه ترجمه به فارسی داریم در چه می‌بینید؟

در وضعیت امروز، بزرگترین مشکل در زبان ترجمه است، نمونه‌های خوب زیاد است اما بسیاری از آثاری که می‌خوانیم، زبان اثر را به درستی منتقل نکرده‌اند. این مساله هم در حالت دارد، گاهی ممکن است اثر بسیار تحت‌اللفظی ترجمه شده باشد و موقع خواندن احساس نمی‌کنید که متن فارسی است، این امر ناشی از عدم تسلط مترجمان به زبان مادری است، احتمالاً زبان بیگانه را خوانده‌اند و خوب هم متوجه شده‌اند اما در برگرداندن آن به متن روان فارسی مشکل دارند.

مشکل دیگر هم که در چند سال اخیر نمونه‌های آن را می‌بینم، در بسیاری موارد برای روان کردن ترجمه و فرار از آن مشکلات آن، متن را ساده می‌کنند. متنی را می‌خوانید که شاید روان هم هست، همه چیز هم در جای خود قرار گرفته اما آن متن هیچ تشخیص ادبی و ادبیتی ندارد و تفاوتی با متن روزنامه و مطبوعات حس نمی‌شود. این تعبیر را خیلی از منتقدان ادبی به کار می‌برند، ادبیت متن، بخش مهمی از اثر است و این ویژگی است که اثر را از خاطره نویسی با انشا نویسی دور می‌کند. این مساله متأسفانه در حال از بین رفتن است، به دلیل این‌که مترجم می‌خواهد متن را ساده کند و این کار منجر به بی هویتی متن می‌شود و از سبک ادبی نویسنده چیزی باقی نمی‌ماند.

**چگونه از بروز این مشکلات جلوگیری کنیم؟**

در گام اول وظیفه مترجم است که میزان مطالعه خود را بالا ببرد به این ترتیب خود به خود از این مشکلات پیشگیری می‌کند. مترجمی که نمونه‌های خوب ترجمه به فارسی را خوانده باشد، دچار این مشکل نخواهد شد، در کنار آن نقدهایی هم باید آمادگی داشته شود که بسیار تاثیرگذار خواهد بود.

**آیا نیازی به مدریت و ساماندهی مترجمان از سوی مدیران فرهنگی وجود دارد؟**

نیازی به نظارت دولتی در این حوزه وجود ندارد، در وهله اول خود ناشرها هستند که باید این کار را انجام دهند، به نظرم موثرترین جایی که می‌تواند در بهبود کیفیت

آبتین گلکار مدرس زبان روسی:

# منتقل نشدن زبان و ساده‌سازی اثر از مهمترین مشکلات ترجمه است



ام، آخرین کتابی که ترجمه کرده ام یک نمایشنامه به نام سیزدهمین رییس است که در خود روسیه هم خیلی شناخته شده نیست و حتی نویسنده آن را هم بسیاری نمی‌شناسند. این کتاب در تئاتر مشهور بود و بعد از آن توجهی دریافت نکرد اما متن آن برای مخاطب ایرانی مهم است و به نظر من کتاب است که این کتاب را بخوانند. برای من نه زمان انتشار کتاب اهمیت دارد و نه شهرت نویسنده، محتوا و مفاهیم کتاب از همه چیز مهمتر است.

کتاب های مورد نظر خود را چگونه تهیه می‌کنید؟

درباره زبان روسی، تهیه کتاب‌ها مشکل بزرگی نیست چون در اینترنت پیدا می‌شوند و هنوز کشور روسیه قوانین کمی رایت را رعایت نمی‌کند، گاهی هم که مشکلی پیدا

می‌شود، از طریق دوستیانی که در کشورهای روس زبان دارم، کتاب را تهیه می‌کنم اما خوشبختانه اکنون ناشرانی هستند که کتاب‌ها را با کمی رایت می‌گیرند و با نویسنده و ناشر اصلی در ارتباط هستند و گاهی آن‌ها پیش از انتشار، کتاب را برای ما می‌فرستند. مثلاً در زمان ترجمه یکی از جدیدترین آثارم، بازگشت به پنج رود، من در جریان ترجمه نویسنده کتاب، اندری ولووس در ارتباط بودم و سئوالاتم را از او می‌پرسیدم، این خود اتفاق خوبی است که امیدوارم نمونه‌های آن زیاد شود.

**در کار شما، پیش آمده نویسندگانی را که مشهور نبوده‌اند را هم معرفی کرده‌اید، معرفی نویسندگان جدید را سبک کار خود می‌دانید؟**

نمی‌توانم این گونه بگویم اما همان‌طور که گفتم، به نظر من کتاب‌های مهم‌تر از نویسنده است، بسیاری از نویسندگانی که برای اولین بار از آن‌ها کاری را ترجمه کرده‌ام، ممکن است نویسنده برجسته‌ای نبوده باشند و تنها همان کتاب، مهم‌ترین اثرشان بوده است. مثلاً همین کتاب سیزدهمین رییس، نویسنده آن آبدولین، تنها همین یک نمایشنامه را دارد

ترجمه موثر باشد، ناشران هستند. ما ناشرانی داریم که اثر بد چاپ نمی‌کنند و زحمتی که برای ویرایش اثر خود می‌کشند گاهی از زحمت خود ترجمه بیشتر است. یعنی برای بخش آماده سازی کتاب اهمیت زیادی قائل هستند. این کار ناشران، دوره‌های آموزشی برای مترجمان تازه کار محسوب می‌شود، به جز آن فیلتر دیگری که می‌تواند موثر باشد، خود خواننده‌ها هستند که وقتی از اثری استقبال کنند، مشخص می‌شود که ترجمه آن خوب است، معمولاً مخاطب از ترجمه بد استقبال نمی‌کنند. البته کتاب‌هایی هستند که با ترندهای تبلیغاتی فروش دارند اما بعد از مدتی از چرخه بازار کتاب حذف خواهند شد.

در نهایت بهترین قاضی ترجمه‌ها مخاطبان هستند چون مترجمی که چند اثر ترجمه می‌کند و از کار او استقبال نمی‌شود، خود به خود از صحنه مترجمان مطرح، حذف خواهد

شد، به همین دلیل نیازی به نظارت نیست اما برای بهبود وضعیت باید کارهایی کرد.

**شما بر چه اساسی آثاری را برای ترجمه انتخاب می‌کنید؟**

برای من همیشه دو مساله وجود دارد که در عین دوگانگی، یکسان است، کتابی که خودم آن خوانده‌ام و به قدری از آن خوشم آمده که این احساس را داشته‌م که کاش همه این کتاب را خوانده بودند، وقتی کتابی این احساس را به من بدهد، به سراغ ترجمه آن می‌روم. عمل دوم هم این است که ماجرابی که در کتاب مطرح می‌شود، برای ایرانی‌ها ملموس و دغدغه‌آمیز باشد و عموماً اگر کتابی این ویژگی را داشته باشد، به نظرم می‌رسد که دیگران باید آن را بخوانند و در نهایت هر دو دلیل یکی می‌شود.

**آیا در انتخاب آثار، تازگی انتشار آن در تصمیم شما برای ترجمه اثری دارد؟**

نه تأثیری ندارد، من کتاب‌های کلاسیک را هم ترجمه کرده

## تعطیلی دو روزه سینماها و نمایش فیلم‌های کم‌دی تا ساعت ۱۸

اصغر فرهادی و گشت ۳ ساخته سعید سهیلی از جمله آثار پر فروش سینماها هستند که طبق اعلام قبلی صاحبان آثار قرار است اوایل آبان ماه در سینماها اکران شوند. قطعا در افزایش مخاطبان نیز تاثیر مستقیم خواهد داشت.
قهرمان در نخستین نمایش جهانی خود در بخش رقابتی اصلی جشنواره فیلم «کن» جایزه بزرگ هیات داوران را از این رویداد سینمایی دریافت کرد.

در این فیلم امیر جدیدی، محسن تنابنده، فرشته صدرعرفایی و سارینا فرهادی در کنار جمعی از بازیگران بومی شهر شیراز بازی کرده‌اند.

قهرمان داستان رحیم را دنبال می‌کند که از همسر خود جدا شده و به دلیل بدهی به برادر زن سابقش در زندان است. دختری که رحیم به او علاقه‌مند است، در جریان مرخصی دو روزه او از زندان، یک کیف پر از سکه طلا پیدا می‌کند. رحیم ابتدا تصمیم می‌گیرد از این سکه‌ها برای پرداخت بدهی و آزادی از زندان استفاده کند اما بعداً نقشه پیچیده تری به ذهنش می‌رسد و ...
فیلم قهرمان تصویری برجنب و جوش از شهر شیراز به نمایش می‌گذارد و آن را با نقد اجتماعی همراه می‌کند. فرهادی در صحنه ساده این فیلم، یک حکایت اخلاقی پیچیده را با تعلیقی ملموس تلفیق می‌کند.

فیلم سینمایی گشت ارشاد در سال ۹۱ و گشت ارشاد ۲ در سال ۹۵ ساخته شد و هر دو فیلم در گیشه با استقبال خوب مخاطبان همراه شدند و پیش بینی می‌شود با فعالیت عادی سینماها و اکران گشت ۳ این اتفاق در سری سوم فیلم هم تکرار شود.

سعید سهیلی، پوлад کیمیایی، بهنام بانی، ریحانه پارسا، میطراهر مظلومی، نازنین کیوانی، مبینا رحمتی، اسدالله منجزی، امیر محاسبینی، اشکان قبیلی، مهدی دانایی‌فرد همه جا بالاتر است. تقریباً همه افرادی که در گالری‌ها با

## داور پانزدهمین جشنواره موسیقی جوان:

# هنرمندان جشنواره موسیقی جوان جایی برای دیده‌شدن ندارند

وی افزود: داوران کمانچه با دقت، آثار شرکت کنندگان را بررسی کردند اما اجراها نشان می‌داد از نظر معلم کمبود داریم. بسیاری از جوانان بر اساس آلبوم‌های موسیقی من یا سایر هنرمندان کمانچه یا با تمرکز بر کتاب من که تنها ردیف کمانچه است، اجرا کردند، البته اشکالی هم ندارد ولی معلم و راهنما برای نظارت بر تمرین آنها وجود ندارد.

داور پانزدهمین جشنواره موسیقی جوان، ادامه داد: در این دوره هنرجویی که آماده، تند و جلاک کمانچه بزند و برداشت و تلقی اش از کمانچه، موسیقی، حس و حالی که نواختن موسیقی ایرانی و تکنوازی در موسیقی ایران در کارش داشته باشد، به صورت مطلوب نبود اما جای قدردانی دارد.

این مدرس موسیقی با اشاره به اینکه برای هنر جوانان کمانچه باید چاره‌ای اندیشیده شود، بیان کرد: در شرایط کنونی، شاید کلاس و معلم برای همه سخت باشد. کمانچه نوازان بسیار مردمی هستند و برای ارتقای کار نوازندگی‌شان باید چاره‌ای اندیشید.

آذرسینا در خصوص همراهی اساتید موسیقی ایران در جایگاه داوران جشنواره، اظهار داشت: داوری ظریف و شکننده است و شخصی که در مقام داور، جوانان را به طرف ذهنیت خود می‌کشاند باید شناخت کافی و کامل داشته باشد تا درست قضاوت کند.

به گزارش ایرنا، داوری‌های مرحله مقدماتی بخش موسیقی ایرانی و کلاسیک پانزدهمین جشنواره ملی موسیقی جوان در حال اتمام است و به زودی نتایج مرحله اول از سوی دبیرخانه جشنواره اعلام می‌شود.

که مهم شده است و اثر برجسته دیگری شاید نداشته باشد، اما گاهی نویسنده‌هایی مشهور بوده‌اند اما در ایران مطرح نشده‌اند، مثلاً ولادیمیر واینوویچ یا روس‌ها یکی از نویسندگان مهم معاصر خود می‌دانند که من چند اثر هم از او ترجمه کرده‌ام و در ایران شناخته شده نبود.

**به عنوان یک مترجم، عضویت در کنوانسیون برن و پذیرش قانون کپی رایت، تأثیری در کار شما دارد؟ آیا زمان درستی برای پیوستن به این قرارداد است؟**

حتماً باید به کنوانسیون برن بپیوندیم و برای این کار دیر هم نشده، مهم‌ترین دلیل این کار هم رعایت اخلاق است. کاری که ما می‌کنیم، غیر اخلاقی است. در نمایشگاه‌های کتاب و ادبیات در خارج از کشور، اگر هر ایرانی، چه نویسنده و چه مترجم حضور داشته باشد و درباره روش‌های چاپ کتاب در اینجا صحبت کند، به او به چشم دزد چیزی که دغدغه اخلاقی ما نیست در همه کشورها حل شده است و کاری که ما می‌کنیم غیرعادی است. به جز این برای مترجمان مسئله دسترسی زودهنگام به آثار و مهمتر از آن ارتباط با نویسنده خیلی مهم است، نکته دیگری که به آن توجه نمی‌شود و پیوستن به کنوانسیون برن در آن تاثیر خواهد داشت، معرفی آثار ایرانی به جهان است. ما همیشه این سوال را مطرح می‌کنیم که چرا کتاب‌های ما جهانی نمی‌شوند و آثاری که به فارسی نوشته شده‌اند در دیگر کشورها، ترجمه نشده‌اند؟ دلیل اصلی آن نبودن به کنوانسیون برن و قانون کپی رایت است. ما می‌خواهیم در زمینه‌ی بازی کنیم که قواعد آن را قبول نداریم، مشخص است که ما را جدی نمی‌گیرند.

بسیاری از ترجمه‌هایی که از زبان دیگر انجام می‌شود، به‌ویژه زبان‌های نادری مثل زبان فارسی، در همین تعاملات کپی رایت بین دو ناشر از دو کشور صورت می‌گیرد، در این گفت و گوها شما بسیار این امکان را دارید که کتاب نویسنده کشور خود را به دیگران معرفی کنید. آثاری که امروز از فارسی به زبان‌های دیگر ترجمه می‌شود، آثاری هستند که دولت ایران از طریق رایزنی‌های فرهنگی و ناشران داخلی از آن حمایت می‌کند و در حقیقت هزینه انتشار آن با دولت است. کتابفروشان و ناشران می‌دانند که این آثار در معرفی ادبیات ملی ما به کشورهای دیگر، تاثیر نداشته‌اند. این کار باید در کشورهایی خود اتفاق بیفتد و آنها خودشان روی این کتاب سرمایه‌گذاری کنند و دغدغه عرضه و فروش آن را داشته باشند، چون انتخاب دولتی و حمایت مالی، ره به جایی نخواهد برد.

**فوق العاده می‌دانید؟**

این مترجمان بسیار هستند و خصوصاً به نسل جوان مترجمان، خوانند آثار آنان را پیشنهاد می‌کنم چون خیلی از مشکلات تازه کارها را در حوزه زبانی حل می‌کنند، ابوالحسن نجفی، نجف دریابندری، محمد قاضی، منوچهر بدیعی، رضا رضایی، عبدالله کوزری، احمد کسبایی پور، سروسش حبیبی اسلمی نخستین هستند که اکنون به ذهن می‌آیند و سعی می‌کنم که همه کارهایشان را نه به خاطر کتاب، بلکه به دلیل نثر خوب فارسی این مترجمان، بخوانم.

## خنتی‌سازی سیاه‌نمایی‌ها علیه ایران در امریکا با ابزار هنر



موزه انجمن آسیا با نمایش تنوع صحنه هنر ایران در آمریکا، با سیاه‌نمایی‌های رسانه‌های غربی درباره ایران مقابله می‌کند.

به گزارش خبرنگار فرهنگی ایرنا از روزنامه هنر چاپ لندن، برخلاف سیاه‌نمایی‌های رسانه‌های غربی، ایران کشوری است پر از هنرمندان موفق. هنرمندانی که حالا آثارشان در خلال یک نمایشگاه در آمریکا به نمایش درآمده است.
نمایشگاه شورشی، شپاد، عارف، شاعر: ایرانیان معاصر (REBEL, JESTER, MYSTIC, POET) از کلکسیون محمد افخمی در موزه انجمن آسیا واقع در منهتن آمریکا تا ۸ مه ۲۰۲۲ (۱۸ اردیبهشت ۱۴۰۱) ادامه دارد با این ماهوریت که به واسطه ارائه ویرتینی از صحنه پویای هنر معاصر در ایران، دید بازدیدکنندگان را نسبت به این کشور گسترش دهد. از ۲۳ هنرمند شناخته شده و تازه کاری که آثارشان در این نمایشگاه به نمایش درآمده همگی به جز یک نفر متولد ایران هستند و بیش از یک سوم آنها هنوز در ایران زندگی و فعالیت می‌کنند. این نمایشگاه آثار سه نسل را در باب موضوعات متنوعی چون هویت جنسیتی، سیاست و معنویت به تصویر می‌کشد. آثار این نمایشگاه فرم‌های مختلفی دارند از نقاشی فیگوراتیو سنتی ایران گرفته تا نقاشی‌ها و مجسمه‌های انتزاعی. علاوه بر نمایش جنبه‌ای از ایران ظ معمولاً در رسانه‌های غربی نشان داده نمی‌شود، این نمایشگاه باور نادرست درباره محدود بودن زنان در ایران را نیز از بین می‌برد.
افخمی در گفت‌وگو با بی‌بی‌سی انگلیسی در این باره گفت: براساس تخمین‌های من حدود ۴۰ درصد از هنرمندانی که در حال حاضر در ایران کار می‌کنند، خانم هستند آثاری که از همه جا بالاتر است. تقریباً همه افرادی که در گالری‌ها با